

Obecný úrad DUNAJSKÁ LUŽNÁ	
Podacie číslo:	052-13-12-1
Došlo dňa:	21-05-2013
Registrátorská značka:	Skartačný znak a lehota:
Prílohy:	Vybavuje:

Dohoda

medzi

ПИСАРНИЦА ОПШТИНСКЕ УПРАВЕ ОПШТИНЕ СТАРА ПАЗОВА				
ПРИМЉЕНО: 15. MAJ 2013				
ОРГАН	ОПРЕД.	БРОЈ	Прилог	Вредности
//		644-3	-	-

Mikroregiónom Pridunajsko – obce: Dunajská Lužná, Hamuliakovo, Kalinkovo, Miloslavov, Most pri Bratislave a Rovinka (Slovensko)

a

obcou Stará Pazova (Srbsko)

o spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania a športu

Obce Dunajská Lužná, Hamuliakovo, Kalinkovo, Miloslavov, Most pri Bratislave, Rovinka a obec Stará Pazova so želaním podporovať a prehĺbovať vzťahy medzi Slovenskom a Srbskom v oblasti kultúry, vzdelávania a športu sa rozhodli podpísať túto dohodu:

Časť I. KULTÚRA

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu s cieľom lepšie spoznávať kultúrne a umelecké hodnoty svojich národov prostredníctvom výmeny materiálov, publikácií a akademických, technických a odborných pracovníkov.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať:

- výmenu skúseností v oblasti výtvarnej, divadelnej, hudobnej, literárnej, ľudovej a amatérskej tvorby
- organizovanie kultúrnych a umeleckých podujatí, umeleckých výstav, divadelných, tanečných, hudobných, literárnych a folklórnych predstavení na území štátu druhej zmluvnej strany na komerčnom i nekomerčnom základe.

Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu inštitúcií a organizácií v oblasti literárnej, výtvarnej, hudobnej a všeobecne vizuálnej tvorby pre deti a mládež, amatérskej umeleckej tvorby, záujmovej umeleckej činnosti a v oblasti tradičnej ľudovej kultúry.

Dohoda o spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania a športu

Článok 4

Na dosiahnutie cieľov tejto dohody sa môžu zmluvné strany dohodnúť na programoch spolupráce v oblasti kultúry, ktorých účelom je zabezpečiť konkrétne činnosti a definovať formu a podmienky takejto spolupráce.

Časť II. VZDELÁVANIE

Článok 5

S cieľom podporovať spoluprácu v oblasti vzdelávania každá zo zmluvných strán bude kľásť dôraz na akademickú výmenu a recipročný prístup do vzdelávacích inštitúcií prostredníctvom

- a) Spolupráce medzi materskými školami, základnými školami a umeleckými školami
- b) Organizovania jazykových a literárnych kurzov
- c) Recipročných návštev učiteľov na všetkých stupňoch vzdelávacieho systému

Časť III. ŠPORT

Článok 6

Zmluvné strany budú podnecovať športovú spoluprácu v oblasti rozvoja vzdelávania ľudských zdrojov, ako aj realizáciu vzájomnej výmeny v oblasti športu, dokumentácie a informácií z tejto oblasti.

Časť IV. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 7

Na účely monitorovania a koordinácie vykonávania tejto dohody zmluvné strany ustanovia Spoločný výbor. Tento Spoločný výbor bude pozostávať zo zástupcov kompetentných orgánov všetkých zmluvných strán a bude sa schádzať v pravidelných intervaloch striedavo v Slovenskej republike a Srbskej republike. Termíny zasadnutí Spoločného výboru budú dohodnuté diplomatickou cestou.

Spoločný výbor bude posudzovať a identifikovať oblasti, v ktorých by bolo možné realizovať konkrétne projekty spolupráce v oblasti kultúry, vzdelávania a športu, vrátane návrhov organizačných a finančných dojednaní potrebných na realizáciu daných projektov.

Spoločný výbor bude dohliadať na vykonávanie tejto dohody, ako aj na realizáciu schválených projektov, pričom poskytne oboj zmluvným stranám akékoľvek odporúčania, ktoré považuje za relevantné.

Článok 8

Pobyt osôb, ktoré sa podieľajú na realizácii projektov spolupráce, a ktoré sa týchto projektov zúčastňujú na území štátu druhej zmluvnej strany musí byť v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímateľného štátu. Osobitný zreteľ je potrebné brať na maloleté deti a osoby za ich pobyt na území štátu druhej zmluvnej strany zodpovedné.

Článok 9

Dovoz a vývoz zariadení a materiálov určených na realizáciu projektov spolupráce a predmetov určených na kultúrne výstavy musí byť v súlade s administratívnymi, colnými a daňovými požiadavkami vyplývajúcimi z platných vnútroštátnych právnych predpisov štátov oboch zmluvných strán.

Článok 10

Kultúrna, vzdelávacia a športová výmena sa bude konať podľa týchto zásad:

1) pri výmene umeleckých síborov:

- a) vysielajúca strana uhradí cestovné náklady a dopravu divadelných dekorácií, rekvizít, hudobných nástrojov a batožiny na miesto prezentácie a späť,
- b) prijímateľská strana uhradí pobytové náklady – ubytovanie a stravu,
- c) prijímateľská strana podľa potreby uhradí náklady na vnútroštátnu prepravu a tlmočnicke služby.

Otázky týkajúce sa úhrady cestovných nákladov, ubytovania, stravy, zodpovednosti pre prípad, ak ide o maloleté osoby a poistenia osôb zúčastňujúcich sa na výmene budú zmluvné strany riešiť prostredníctvom pracovných kontaktov samostatne pre každý prípad.

2) Pri výmene osôb (vzdelávacie pobyty) vysielajúca strana pošle najneskôr dva mesiace pred plánovaným príchodom prijímateľskej strane tieto údaje o vysielanej osobe:

- a) meno a priezvisko, životopis, znalosť cudzích jazykov,
- b) plánovaný čas pobytu,
- c) program pobytu.

Otázky týkajúce sa úhrady cestovných nákladov, ubytovania, stravy, zodpovednosti pre prípad, ak ide o maloleté osoby a poistenia osôb zúčastňujúcich sa na výmene budú zmluvné strany riešiť prostredníctvom pracovných kontaktov samostatne pre každý prípad.

3) Pri výmene výstav:

Dohoda o spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania a športu

vysielajúca strana:

- a) uhradí náklady na poistenie počas trvania výstavy a počas prepravy do prijímajúcej krajiny a späť (plné poistenie výstavy),
- b) uhradí náklady na dopravu do prvého miesta a späť z posledného miesta výstavy,

prijímajúca strana:

- a) uhradí náklady na vnútroštátnu dopravu na svojom území v prípade, že sa výstava bude konať na niekoľkých miestach,
- b) uhradí náklady na inštaláciu, propagáciu a prenájom výstavných miestností,
- c) v prípade poškodenia výstavy prijímajúca strana odovzdá vysielajúcej strane všetky dokumenty týkajúce sa vzniknutej škody. Nebude však môcť vykonať nijaké reštaurátorské práce bez predchádzajúceho súhlasu vysielajúcej strany. Za škodu na vystavovaných predmetoch bude prijímajúca strana niešť zodpovednosť iba v prípade, ak ju spôsobila porušením povinností vyplývajúcich z platných právnych predpisov prijímajúcej krajiny.

V prípade výstav sa každá zmluvná strana zaväzuje zabezpečiť záruky vlády svojej krajiny podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov.

Článok 11

1. Dohoda o spolupráci sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Dohodu môže vypovedať každá zo zmluvných strán. O tomto úmysle musí vypovedajúca strana informovať druhú stranu písomne tri mesiace pred jej výpoveďou.
3. Pre všetky podujatia, ktoré sa začali podľa ustanovení tejto dohody o spolupráci a neboli ukončené v čase jeho platnosti, budú platiť ustanovenia tejto dohody o spolupráci do ich úplného splnenia.
4. Dohoda je napísaná v slovenskom jazyku v siedmych vyhotoveniach a je platná od dátumu podpisu.
5. Obce prehlasujú, že súhlasia s obsahom Dohody, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle, nebola dojednaná v tiesni ani za inak nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu Dohody známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

V Starej Pazove dňa 15.05.2013

Dohoda o spolupráci v oblasti vzdelávania a športu

Za
Dukovskú Lúču

Starú Pazovu

Štefan Húsk - starosta obce

Dorđe Radinović - predseda obce

Hamuliakovo

Jozef Schöbl - starosta obce

Kalinkovo

JUDr. Štefan Božik - starosta obce

Miloslavov

Milan Baďanský - starosta obce

Most pri Bratislave

Ing. František Mastrý - starosta obce

Revinská

JUDr. Milan Bombala - starosta obce